

## Cantus Cölln

Fundat el 1987, ben aviat esdevingué un dels millors conjunts vocals del món, centrat especialment en la música alemanya i italiana del Renaixement i el Barroc. Amb prop de 35 CD, ha rebut prestigiosos premis internacionals, com l'Edison Award, Diapason d'Or, Grand Pix du Disc i nominacions als Grammy i Gramophone, a més de l'Echo Klassik, entre d'altres.

Integrat per cantants amb una exitosa carrera individual, junts impressiona el seu so gairebé eteri, en què les veus no perden el timbre individual. També adapta el nombre d'integrants per al repertori de *Cantates*, *Passió segons sant Mateu* o *Missa en Si menor* de J. S. Bach, entre d'altres.

*Véspro della Beata Vergine* de Monteverdi és una de les seves produccions més destacades, com també els *Motets* i les primeres *Cantates* i la *Missa en Re menor* de J. S. Bach, que assolí gran ressò internacional. Va oferir en gira la seva primera producció escènica, *Combattimenti* (madrigals de Monteverdi), del 1998 al 2000. Ha actuat als cinc continents, tot confirmant la seva fama, com també destaca la seva tasca en exclusiva amb Harmonia Mundi France.

## Konrad Junghänel, director

És un dels principals directors en el terreny de la música antiga. Va començar la carrera internacional com a llaütista. Des que començà els estudis a Colònia col·labora simultàniament com a instrumentista amb René Jacobs –en recitals i produccions d'òpera– i amb altres reconegudes formacions: Les Arts Florissants, La Petite Bande o Musica Antiqua Köln, amb les quals ha estat lloada la seva virtuositat. Tant com a solista o membre de conjunts de cambra, ha actuat per tot Europa, els Estats Units, Amèrica del Sud, el Japó i a l'Àfrica. El 1987, el seu treball intens i continuat en l'àmbit de la música vocal barroca el va dur a fundar el Cantus Cölln, actualment un dels conjunts més ben valorats del seu estil arreu del món. Des del 1994 Konrad Junghänel té una càtedra al Conservatori de Música de Colònia.

Ja fa més d'una dècada que és convidat tant a Alemanya com a l'estranger per dirigir concerts i principalment produccions escèniques del Barroc i el Classicisme, tasca unànimement reconeguda, tant amb conjunts barrocs especialitzats, com amb orquestres modernes. La crítica en posa en relleu els tempi vibrants, l'expressivitat dramàtica de la seva interpretació i els sons, primis i rics en colors. Entre els seus èxits recents en teatre musical cal esmentar produccions a la Komische Oper de Berlín, Deutschen Oper am Rhein de Düsseldorf, Musikfestspiele Schwetzingen i Wiener Festwochen. Actualment està preparant altres estrenes a Berlín i Wiesbaden.

Amb la col·laboració de:



Troba'ns a:



[www.palaumusica.cat](http://www.palaumusica.cat)

DL B8781-2017

PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ



DILLUNS, 29 DE MAIG DE 2017 – 20.30 h  
Palau Bach Sala de Concerts



Cantus Cölln  
Konrad Junghänel,  
director

# Programa

## Cantus Cölln

Magdalene Harer, Mechthild Bach, sopranos; Elisabeth Popien, Margot Oitzinger, contralts; Mirko Ludwig, Manuel König, tenors; Ekkehard Abele, Markus Flaig, baixos; Henriette Boehm, Meike Güldenhaupt, Priska Comploi, oboès; Lorenzo Alpert, fagot; Ulla Bundies, Elisabeth Bundies, violins; Volker Hagedorn, viola; Albert Brügggen, violoncel; Matthias Müller, violó; Carsten Lohff, orgue

**Konrad Junghänel**, director

## Johann Sebastian Bach (1685-1750):

*Motets BWV 225-231 (integral)*

I	38'	II	30'
<i>Singet dem Herrn ein neues Lied (BWV 225)</i> Motet per a doble cor		<i>Jesu meine Freude (BWV 227)</i> Motet per a dos sopranos, contralt, tenor i baix	
<i>Lobet den Herrn, alle Heiden (BWV 230)</i> Motet per a soprano, contralt, tenor i baix		<i>Komm, Jesu komm (BWV 229)</i> Motet per a doble cor	
<i>Fürchte dich nicht, ich bin bei Dir (BWV 228)</i> Motet per a doble cor			
<i>Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf (BWV 226)</i> Motet per a doble cor			

# Comentari

Els *Motets BWV 225-231*, en paraules de John Eliot Gardiner, “poden ser vistos com una de les composicions més perfectes i hipnòtiques de Bach”. Després del seu període com a mestre de capella a la cort de Köthen l'any 1723, J. S. Bach va ser nomenat Kantor a l'església luterana de Sant Tomàs de Leipzig i director musical de les principals esglésies de la ciutat: la de Sant Nicolau i la de Sant Pau. Escrits entre el 1723 i el 1730, els sis *Motets* de Johann Sebastian Bach segueixen la tradició llegada per autors com Dietrich Buxtehude o Heinrich Schütz.

Com a Kantor de Sant Tomàs, Bach no tenia l'obligació de compondre motets i sí diferents cicles de cantates. La cantata ja havia substituït el motet (una de les formes musicals més rellevants de la música polifònica des del segle XIII fins al XVIII) com a forma musical predilecta de la litúrgia luterana. Bach dirigia al cor motets de l'escola veneciana –que eren policorals– i alemanya, tot esdevenint els models formals per als seus motets a doble cor. Amb el protagonisme del cor, amb parts a tres, quatre i cinc veus, amb dobles cors i una instrumentació encaminada a duplicar les veus o a fer de baix continu, el motet alemany arriba amb Bach al punt més àlgid.

La composició dels sis *Motets* són fruit d'encàrrecs privats notòriament remunerats, realitzats per diferents personalitats de la ciutat de Leipzig per a ocasions molt determinades. Probablement *Singet dem Herrn ein neues Lied* (1727) va ser escrit per a l'aniversari de Frederic August I de Saxònia, i *Jesu meine Freude* (1723) i *Der Geist hilft unser Schwachheit* (1729) per a les exèquies de Johanna Maria Käsin, filla del rector de Sant Nicolau i de Johann Heinrich Ernesti, rector de la Universitat de Leipzig, respectivament.

*Jesu meine Freude* és el més cèlebre de la col·lecció. Estructurat en onze parts amb una fuga central sobre les paraules “Però vosaltres no viviu segons la carn, sinó segons l'esperit”, conté un himne escrit l'any 1650 per Johann Franck, musicat per Johann Crüger i emprat també per Buxtehude i per Händel en el seu *Coral per a clave HWV 480*, i els primers versicles –sobre la vida en l'Esperit– del capítol vuitè de l'Epístola de Sant Joan als romans.

A diferència de les *Cantates*, els *Motets* de J. S. Bach no van deixar mai d'interpretar-se i Mozart quan viatjà a Leipzig el 1789, a més de poder tocar l'orgue de l'església de Sant Tomàs, va poder escoltar el cor cantant el *Motet BWV 225: Singet dem Herrn ein neues Lied*, tot causant-li una profunda impressió.

Lluís Trullén, crític musical de la «Revista Musical Catalana»

## Palau de la Música Catalana 2017-2018 Sol·licita ja el teu abonament Palau Bach!

Marc Minkowski  
& Les Musiciens du  
Louvre  
*Passió segons sant Mateu*

Rinaldo Alessandrini  
& Concerto Italiano  
*Lofrena musical*

Jordi Savall, La Capella  
Reial & Le Concert des  
Nations  
*El Messies de Händel*

Thomas Dunford  
*Integral per a llaüt (II)*

Steven Isserlis  
*Suites núm. 1, 5 i 6*

Benjamin Alard, clavecí  
*Integral per a teclat sol (VI i VII)*

Matthias Goerne  
& Freiburger Barock  
*Cantates 56 i 82*

Abonament Palau Bach a partir de 136,50 €

Entrades individuals, packs a mida i itineraris a partir del 31 de maig.

Telèfon: 902 442 882 / 93 295 72 42  
taquilles@palaumusica.cat / abonaments@palaumusica.cat  
www.palaumusica.cat



# Textos

## 6 Motets de Johann Sebastian Bach

(Versió dels texts: Armand Puig i Tàrrrech)

### Singet dem Herrn ein Neues Lied!

*Singet dem Herrn ein Neues Lied!  
Die Gemeine der Heiligen sollen ihm loben.  
Israel freude sich des, der ihn gemacht hat.  
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige.  
Sie sollen loben seinem Namen im Reichen,  
mit Pauken un Harfen sollen sie ihm spielen.*  
(Psalm 149, 1-3)

### Aria

*Gott, nimm dich ferner unser an!  
Denn ohne dich ist nichts getan  
Mit allen unsern Sachen.  
Drum seu du unser Schirm und Licht,  
und trägt uns unsre Hoffnung nicht,  
so wirst du's ferner machen.  
Wohl dem, der sich nur steif und fest  
Auf dich und deine Huld verlässt!*

### Choral

*Wie sich ein Vater erbermet  
Über seine junge Kinderlein,  
so tut der Herr uns allen,  
so wir ihn kindlich fürchten rein.  
Er kennt das arm Gemächte,  
Gott weiss, wir sind nur Staub,  
gleich wie das Gras vom Rechen,  
ein Blum und fallen Laub!  
Der Wind nur drüber wehet,  
so ist es nicht mehr da!  
Also der Mensch vergehet,  
sein End das ist ihm nah*  
(J. Gramann, 1530)

*Lobet den Herrn in seinen Taten,  
lobet ihn in seiner grossen Herrlichkeit.  
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.  
Halleluja!*

(Psalm 150, 2, 6)

### Lobet den Herrn, alle Heiden

*Lobet den Herrn, alle Heiden,  
und preiset ihn, alle Völker!  
Denn seine Gnade und Wahrheit  
Waltet über uns in Ewigkeit.  
Halleluja!*

(Psalm 117)

### Canteu al Senyor un càntic nou!

Canteu al Senyor un càntic nou!  
Lloeu-lo, aplec dels sants!  
Que Israel s'alegri del qui l'ha creat.  
Que els fills de Sió exultin pel seu Rei.  
Lloeu el seu nom amb danses;  
Toqueu per a Ell timbals i arpes.  
(Salm 149, 1-3)

### Ària

Oh Déu, vulgues acollir-nos  
perquè sense Tu  
res no podem fer.  
Per això, soplujà'ns i il·lumina'ns,  
i referma'ns la nostra esperança:  
no ens la defraudis.  
Sortós aquell que s'abandona del tot  
a Tu i a la teva misericòrdia.

### Coral

Com un pare s'apiada dels seus fillets,  
així es compadeix el Senyor de nosaltres,  
i així, pur i filial,  
ha d'ésser el nostre obrar.  
Ell no coneix les nostres misèries,  
Déu sap que només som pols,  
talment herba rasclada,  
o flor, o fullam que cau!  
Com el vent que bufa,  
ara aquí, ara allà,  
així passa l'home:  
la fi li és sempre propera.  
(J. Gramann, 1530)

Lloeu el Senyor per les seves gestes  
Lloeu-lo per la seva gloriosa grandesa.  
Tot el que respira, lloï el Senyor.  
Al·leluia.  
(Salm 150, 2, 6)

### Lloeu el Senyor, tots els pobles

Lloeu el Senyor, tots els pobles:  
Celebreu-lo, totes les nacions.  
Perquè la seva gràcia i la seva veritat  
Ens afaïonen per sempre.  
Al·leluia!

(Salm 117)

### Fürchte dich nicht, ich bin bei dir

*Fürchte dich nicht, ich bin bei dir;  
weiche nicht, denn ich bin dein Gott;  
ich stärke dich, ich helfe dir auch,  
ich erhalte dich durch die rechte Hand  
meiner Gerechtigkeit.*  
(Jesaja 41, 10)

*Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöst;  
ich habe dich bei deinem Namen gerufen,  
du bist mein.*  
(Jesaja 43, 1)

### Choral

*Herr, mein Hirt, Brunn aller Freunden!  
Du bist mein, ich bin dein,  
niemand kann uns scheiden.  
Ich bin dein, weil du dein Leben  
und dein Blut, mir zu gut, in den Tod gegeben.  
Du bist mein, weil ich dich fasse  
und dich nicht, o mein Licht, aus dem Herzen lasse!  
Lass mich, lass mich hingelangen,  
da du mich und ich dich  
lieblich werd umfangen.  
Fürchte dich nicht, du bist mein.*  
(Paul Gerhardt, 1653)

### Der Geist hilft unser Schwachheit auf

*Der Geist hilft unser Schwachheit auf. Denn  
wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's  
gebühret; sondern der Geist selbst vertritt uns  
aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen.  
Der aber die Herzen forschet, der weiss, was des  
Geistes Sinn sei, denn er vertritt die Heiligen  
nach dem, das Gott gefällt.*  
(Römer 8, 26-27)

### Choral

*Du heilige Brunst, süsser Trost,  
nun hilf uns fröhlich und getrost  
in deinem Dienst beständig bleiben,  
die Trübsal uns nicht abtreiben!  
O Herr, durch dein Kraft uns bereit  
und stärk des Fleisches Blödigkeit,  
dass wir hie ritterlich ringen,  
durch Tod und Leben zu dir dringen.  
Halleluja, Halleluja!*  
(Martin Luter, 1524)

### No tinguis por, que sóc al teu costat

No tinguis por, que sóc al teu costat;  
no et facis enrere, que sóc el teu Déu;  
jo t'envigoreixo i t'ajudo, et sostinc  
amb la meva mà, justa i salvadora.  
(Isaïes 41, 10)

No tinguis por: jo t'he redimit,  
t'he cridat pel teu nom,  
ets meu!  
(Isaïes 43, 1)

### Coral

Senyor, el meu pastor, doll de tota joia,  
tu ets meu, jo sóc teu,  
ningú no podrà separar-nos.  
Sóc teu perquè la teva bonesa  
ha lliurat a la mort sang i vida.  
Ets meu perquè et posseeixo  
i no permetré, oh Llum meva, que te'n  
vagis.  
Sí, que pugui heure  
d'ambdós una forta abraçada.  
No tinguis por, ets meu.  
(Paul Gerhardt, 1653)

### L'esperit socorre la nostra feblesa

«L'esperit socorre la nostra feblesa, car  
nosaltres no sabem què demanar ni què ens  
convé. Però l'alè inefable de l'Esperit ens  
forneix del bo i millor.»  
«Tot el qui escruta els cors sap què prové de  
l'Esperit: és Ell qui mou els sants a plaure  
Déu.»  
(Romans 8, 26-27)

### Coral

Tu, passió santa, dolç conhort,  
ajuda'ns a romandre fidels  
amb joia i confiança:  
que no ens venci l'atribolament.  
Oh Senyor, envigoreix-nos i enfor-teix-nos  
en la nostra niciesa,  
per tal que, havent lliurat un bon combat,  
fem cap a Tu a través de mort i vida.  
Al·leluia, al·leluia!  
(Martí Luter, 1524)

## Jesu, meine Freude

Choral

*Jesu, meine Freude,  
meines Herzens Weide,  
Jesu, meine Zier!  
Ach wie lan, ach lange  
Ist dem Herzem bange  
Und verlangt nach dir!  
Gottes Lamm, mein Braütigan,  
ausser dir soll mir auf Erden  
nichts sonst Liebbers werden.*

*Es ist nun nichts Verdammliches an denen,  
die in Christo Jesu sind, die nicht nach  
dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.*  
(Römer 8, 1)

*Unter deinem Schirmen  
Bin ich von den Stürmen  
Aller Feinde frei.  
Lass den Satan wittern,  
lass den Feind esbittern,  
mir steht Jesus bei!  
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,  
og gleich Sünd und Hölle schrecken,  
Jesus will mich decken.*

*Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig  
Machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht  
Von dem Gesetz der sünde und des Todes.*  
(Römer 8, 2)

*Trotz dem alten Drachen,  
trotz des Todes Rachen,  
trotz der Furcht dazu!  
Töbe, Wölt, und springe;  
Ich steh hier und singe  
In gar sichrer Ruh!  
Gottes Macht hält mich in acht;  
Erd uns Abgrund muss verstummen,  
ob sie noch so brummen.*

*Ihr aber seid nicht fleichlich, sondern geistlich,  
so anders Gottes Geist in euch wohnet.  
Wer aber Christi Geist nicht, der ist nicht sein.*

(Römer 8, 9)

*Weg mit allen Schätzen!  
Du bist mein Ergötzen,  
Jesu, meine Lust!  
Weg, ihr eitlen Ehren,  
ich mag euch nicht hören,  
bleibt mir unbewusst!*

## Jesús, la meva joia

Coral

Jesús, la meva joia,  
prada del meu cor,  
Jesús, la meva glòria!  
Ah, que de temps  
el cor, neguitejat,  
es deleix per tu!  
Anyell de Déu, espòs meu,  
no hi ha res a la terra  
que em sigui més estimat.

“No hi ha cap mort per als qui són en el Crist  
Jesús, per als qui viuen no segons la carn sinó  
segons l’esperit.”  
(Romans 8, 1)

Sota la teva protecció  
sóc a recer  
dels assalts dels enemics.  
Fureteja, Satanàs ;  
irrita’t, enemic:  
Jesús m’és a la vora.  
Ja poden venir esclats i espetecs,  
ja poden espaordir pecat i infern:  
Jesús m’agombolarà.

“Perquè la llei de l’esperit, que dóna la vida  
en el Crist Jesús, m’ha alliberat de la llei del  
pecat i de la mort.”  
(Romans 8, 2)

Malgrat l’antic drac,  
malgrat les urpes de la mort,  
malgrat la por que fan!  
Enfurisma’t, món, i corseca’t:  
jo romandrè aquí i cantaré  
en la pau més tranquil·la.  
La força de Déu em sosté.  
Terra i abisme hauran de callar,  
tot i que encara rondinen.

“Vosaltres, però, no esteu en la carn, sinó en  
l’esperit,  
si és que l’esperit de Déu habita en vosaltres.  
El qui no té l’Esperit del Crist, tampoc no el  
té en Ell.”

(Romans 8, 9)

No més riqueses!  
Tu ets el meu únic tresor,  
oh Jesús, goig meu!  
Prou de vanitats!  
No vull escoltar-vos, resteu lluny de mi.  
Que ni desgràcia, ni pena,

*Elend, Not, Kreuz, Schmach un Tod  
Soll mich, ob ich viel muss leiden,  
nicht von Jesu scheiden.*

*So aber Christus in euch ist, so ist der Leib  
Zwar tot um der Sünde willen ; der Geist aber ist  
das Leben um der Gerechtigkeit willen.*  
(Römer 8, 10)

*Gute Nacht, o Wesen,  
das die Welt erlesen,  
mir gefällt du nicht.  
Gute Nacht, ihr Sünden,  
bleibet Weit dahinten,  
kommt nicht mehr ans Licht!  
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!  
Dir sei ganz, du Lasterleben,  
gute Nacht gegeben.*

*So nun der Geist des, der Jesum von den Toten  
auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch  
derselbige, der Christum von den Toten auferwecket  
hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen, um  
des willen, dass sein Geist in euch wohnet.*  
(Römer 8, 11)

*Weicht, ihr Trauergeister,  
denn mein Freudenmeister,  
Jesus tritt herein.  
Denen, die Gott lieben,  
müss auch ihr Betrüben  
lauter Zucker sein.  
Duld’ich schon hier Spott und Hohn,  
dennoch bleibst du auch im Leide,  
Jesu, meine Freude.*  
(Johann Franck, 1650)

## Komm, Jesu, komm

*Komm, Jesu, komm, mein Leib ist müde,  
die Kraft verschwindt je mehr und mehr,  
ich sehne mich nach deinem Frieden;  
der säure Weg wird mir zu schwer!  
Komm, komm, ich will mich dir ergeben,  
du bist der rechte Weg,  
die Wahrheit und das Leben.*

Aria

*Drum schliess ich mich in deine Hände  
und sage, Welt, zu guter Nacht!  
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,  
ist doch der Geist wohl angebracht.  
Er so bei seinem Schöpfer schweben,  
weil Jesus ist und bleibt  
der wahre Weg zum Leben.*  
(Paul Thymich 1684-1697)

ni creu, ni oprobri, ni mort,  
– tot i que haig de sofrir-los –  
puguin separar-me de Jesús.

“Si Crist és en vosaltres, sou certament  
morts al pecat; en canvi, el vostre esperit  
viu per a obrar la justícia.”  
(Romans, 8, 10)

Bona nit, oh béns  
Que el mon anhela,  
No us vull pas.  
Bona nit pecats,  
Quedeu-vos ben enrere,  
No sortiu més a la llum!  
Bona nit, orgull i vanitat.  
Una bona nit per sempre vull donar-te,  
Vida pecadora.

“Si, doncs, l’Esperit del qui ha ressuscitat  
Jesús d’entre els morts habita en vosaltres,  
el mateix que ha ressuscitat el Crist d’entre  
els morts donarà vida als vostres cos  
sos moridors, a través del seu Esperit.”  
(Romans 8, 11)

Feu-vos enrere, tristeses,  
Que entra Jesús,  
El meu mestre de joia.  
Als qui estimen Déu,  
Els serà dolç alleujament.  
Suportaré burles i escarnis,  
Car, fins i tot en la sofrença  
Tu restes en mi.  
Jesús, la meva joia.  
(Johann Franck, 1650)

## Vine, Jesús, vine

Vine, Jesús, vine! El meu cos és fatigat,  
les forces m’abandonen més i més;  
em deleixo per la teva pau;  
m’és tan feixuc l’aspre camí!  
Vine, vine, vull lliurar-me a tu,  
el recte camí,  
la Veritat i la vida.

Ària

Per això em recloc a les teves mans,  
mentre prenc comiat del món!  
Els dies se m’escoles cap a la fi,  
però tinc a punt l’esperit.  
Cert, el Creador em sostindrà,  
perquè Jesús és i roman  
el Camí veritable vers la Vida.  
(Paul Thymich 1684-1697)